

Жэнь Гэнтянь
Институт международного образования
Китайский нефтяной университет (Хуадун, КНР)
rengengtian@upc.edu.cn

**СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО ДЛЯ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕГО ЗВЕНА
(НА ПРИМЕРЕ ОНЛАЙН-УРОКОВ
СО ШКОЛОЙ «ТХАЙХАНШАНЬЛУ» Г. ЦИНДАО, КНР)**

Данная работа посвящена анализу опыта преподавания русского языка как иностранного (РКИ) в рамках проекта по проведению онлайн уроков по русскому языку для учащихся младшей школы «Тхайханшаньлу» (太行山路), г. Циндао, Китай. Проект был запущен в 2016-2017 учебном году в рамках реализации Соглашения между школой «Тхайханшаньлу» и МАОУ «Гимназия № 2» г. Перми по образовательному и культурному обмену. Согласно совместному плану, было проведено 10 уроков по 45 минут по каналу интернет связи с использованием технологий видеоконференции skype. Возраст обучаемых – 10–11 лет (5 год обучения средней школы младшей ступени).

В качестве эмпирической базы выступает метод глубинного наблюдения, который применялся автором в рамках проекта. В качестве целей проекта предполагалось оценить качество дистанционного образования на межкультурном уровне, его преимущества и недостатки, а также выявить актуальные проблемы методики преподавания русского языка как иностранного для учащихся младших школ.

Ключевые слова: онлайн уроки, русский как иностранный, проект, глубинное наблюдение, дистанционное образование.

Для написания работы были использованы материалы, полученные в ходе включенного наблюдения за изучением китайского языка в школе «Тхайханшаньлу» г. Циндао и в МАОУ «Гимназия № 2» г. Перми, возраст обучающихся – 7–12 лет (младшая школа).

Следует отметить, что большинство пособий по изучению РКИ подготовлено для учащихся вузов и старших классов (16–18 лет) [Чеснокова, Лебединский, гончар], в то время как для детей младшего и среднего возраста таких пособий написано намного меньше. Между тем, мировые тренды в развитии образования показывают рост популярности изучения вторых иностранных языков после английского. Русский, как один из 6 мировых языков, также изучают во многих странах, в первую очередь, в Китае [Русский становится самым популярным...]. Использование вузовских учебников для детей младшего и среднего возраста

также не представляется полностью эффективным, так как дети в младшем возрасте обладают другими психофизическими особенностями и навыками.

Опыт проведения занятий со школой «Тхайханшаньлу» выявил несколько актуальных моментов, характерных для преподавания РКИ для детей китайцев младшего и среднего возраста. Выявленные особенности позволяют более глубоко взглянуть на проблемы методики преподавания русского языка как иностранного студентам из КНР. На особенности преподавания русского языка как иностранного для китайцев, безусловно, влияет несколько факторов, заложенных еще на уровне школы. На них хочется остановиться подробнее.

1. Китайские классы

Из-за многочисленности населения в Китае исторически сложилась система образования для больших по численности групп. В среднем, еще 10-12 лет назад в одном классе в Китае занималось до 50 учеников. Данная ситуация характерна и для современных школ, хотя они стремятся к уменьшению численности групп. Для участия в проекте был выделен отдельный класс, который разделили на две группы по 20 человек, т.е. в самом классе обучалось на тот момент 40 учеников. В Европе, где для иностранных языков формируются группы по 7–8 человек или в России, где группы достигают 10-15 человек, ситуация с обучением складывается иная, поскольку учителю проще держать внимание учеников, и применять лично-ориентированный подход в обучении. После проведения первого занятия мы обнаружили, что фактически участие в уроке принимали до 10 учеников за первыми партами, остальные дистанцировались от участия в занятии. Чтобы преодолеть сложившуюся непростую ситуацию, мы планировали следующие занятия таким образом, чтобы вовлечь в их проведение всех учеников. Для этого при проведении занятий учитель всегда стоял, очень много упражнений задавалось на коллективное групповое повторение. Как оказалось, эту практику в обучении активно используют и китайские преподаватели. Сегодня часто можно видеть китайских студентов и даже магистров, которые приходят на занятие, занимают сразу задние места и фактически не участвуют в образовательном процессе. Мы рассматриваем это как следствие системы образования в школе.

Особенно интенсивно данная практика применялась нами на занятиях по фонетике.

2. Отношение к иностранцам

Россиянин, как и любой другой европеец, является для китайцев носителем другой культуры и представителем другой расы. С учетом

формирования с детства почтительно-уважительного отношения к взрослым и осторожного отношения ко всему новому и неизвестному, китайские школьники отнеслись к преподавателю европейцу с недоверием и вполне ощущаемым страхом (что, в общем, является и особенностью психологии для детей данного возраста). Даже повторив с учениками в группе какое-то фонетическое упражнение несколько раз, при индивидуальном ответе школьники в 100% случаев замолкали и не могли повторить то, что только что повторяли в группе.

Кроме этого, следует отметить, что китайцы с 1991 года изучают английский язык в школах с 2 класса. К 5 классу у них уже имеется набор необходимых для общения фраз. Отвечая на вопросы учителю, который разговаривал с ними по-китайски на уроке русского языка, они не могли избежать использования фраз на английском, типа *yes, no, hello* и т.д. Только доверительное общение, улыбка и долгие, продолжительные вступления на китайском языке позволили преодолеть данный психологический барьер. Во время командировки в Китай в эту школу два года назад мы посетили несколько занятий и следили, как ведут себя учителя китайцы. Используя их манеру общения (повторение односложных фраз несколько раз, повышение голоса с использованием «военного» тона), мы также смогли создать комфортную для учеников среду.

3. Система образования в Китае

При работе с китайцами нужно иметь в виду особенности самой системы образования и обучения языку. В современном обществе китайский язык является одним из шести языков международного общения, занимает первое место в мире по количеству носителей как родного (на китайском языке разговаривает каждый пятый житель планеты) и третье место по распространенности. Китайский занимает также пятое место в мире по количеству людей, изучающих его как иностранный язык. При этом политика по его «продвижению» началась только в 2004 году. С каждым годом в мире появляется всё больше школ. В 2016 году на праздновании 10-летия Институтов Конфуция было объявлено, что в настоящее время в 120 странах мира работает более 700 Институтов и Классов Конфуция, а число зарегистрированных слушателей превышает 500 тыс. человек [Deering cooperation].

Особенности китайского языка, его сложность, связанная с необходимостью запоминать по 1000–1500 иероглифов для элементарного общения [Курдюмов 2005: 97], приводят к тому, что в Китае обычный ребенок учится читать письменный язык с 10–11 лет, при этом уже активно общаясь на устном языке. Сама методика обучения также не походит на российскую и общеевропейскую. Обучение происходит хаотично, от иероглифа к иероглифу [Лелюх 2015: 586-588]. На каждом за-

нятии ученики изучают несколько новых иероглифов, способы и случаи их употребления, не видя их при этом в системе. Поэтому язык для них предстает не как четкая система с морфологией и синтаксисом, а как большое количество отдельных знаков-символов, которые надо заучивать. Эта система обучения приводит к тому, что изучая иностранные языки, китайские школьники экстраполируют свой опыт восприятия китайского языка на иностранные языки. Поэтому начало обучения с теоретических структур языка ими тяжело воспринимается, но при этом они хорошо запоминают каждое слово в отдельности. Этот нюанс также необходимо учитывать при обучении китайцев русскому и другим иностранным языкам.

После рассмотрения особенностей китайцев и влияния на них системы образования, существующей в стране, рассмотрим опыт работы со школой «Тхайханшаньлу». У нас было 10 уроков, в течение которых необходимо было дать ученикам общие представления о русском языке и научить нескольким наиболее понятным фразам. В курс было включено знакомство с фонетикой и слогами в русском языке, при этом на каждом занятии заучивались некоторые наиболее распространенные слова и фразы русского языка (по темам – «Приветствие, вежливые фразы», «Знакомство», «Дом и члены семьи», «Покупки», «Путешествие», «Россия», «Русская кухня», «Город Пермь»).

Понимая, что китайцы знакомы только с латинским алфавитом, мы разработали собственную систему транскрипции русских фраз и выражений с использованием латинских букв, чтобы ученики могли читать и повторять. Одновременно использовалось написание на кириллице и иероглифическое значение (таким образом, все слово или фразы писались трижды). В некоторых случаях для простоты усвоения школьниками материала мы подбирали слова из русского языка, латинская транскрипция которых могла полностью совпадать с распространенными китайскими слогами, чтоб дети могли читать знакомые им слоги. Например, описывая ученика, который озорничает и не слушает учителя, мы использовали слово *хулиган* (кит. hu li gan). Ученики очень быстро усвоили это слово, и даже после занятия кричали фразу «Я хулиган» как шутку. В дальнейшем учеников, которые невнимательно слушали или озорничали, мы также называли словом «хулиган».

При объяснении фонетики мы также столкнулись с трудностями объяснения и перевода. Дело в том, что в китайском языке нет понятия глухих и звонких согласных, их заменяют согласные с придыхом и без передыха. Даже взрослые китайцы не различают звонкости на слух [500 китайских слов 2013: 17]. Поэтому объяснить школьникам, что это такое, очень непросто даже путем многократного повторения. Школьники

заменяют звонкие и глухие согласные на привычные для них придыхательные и непридыхательные согласные. Но в этом случае, например, слова *papa* и *баба* звучат для них совершенно одинаково. Слово *папа* они пытаются произнести как “*пха пха*”, а *баба* как “*па па*”. Более того, в китайских учебниках по изучению русского языка данная тема объясняется весьма обтекаемо. Даже с привлечением носителя языка мы смогли только попросить китайцев воспроизводить звуки, которые мы изображали. Это получалось не всегда. Сложности были также с объяснением звука «р», которого нет в китайском языке [Кондрашевский и др. 2012: 3-5].

Строй гласных звуков китайского языка объяснить было проще, поскольку для большинства русских гласных звуков в китайском языке есть аналоги, близкие по звучанию.

В целом, анализируя опыт реализации проекта, мы пришли к выводу, что обучение русскому языку как иностранному для китайцев является более сложным в силу ряда особенностей, которые закладываются в китайцев со школьного возраста и дают о себе знать даже на вузовском уровне. Разработка методики преподавания РКИ для детей младшего и среднего возраста позволит более эффективно преподавать русский язык, начиная с младших классов, что в свою очередь, создаст условия для успешного преподавания РКИ студентам из КНР.

Библиографический список

- 500 китайских слов / сост. Воропаев Н.Н., Ма Тяньюй. М.: АСТ, 2013. 350 с.
- Курдюмов В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-трейд, 2005. С. 97.
- Лебединский С.И., Гончар Г.Г. Русский как иностранный, учебник для студентов первого курса. Мн., 2011. 402 с.;
- Лелюх Ю.В. Эффективны методы запоминания китайских иероглифов // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 5–4. – С. 586-588;
- Русский становится самым популярным языком в Китае [Электронный ресурс]: Россия-24. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-RC3aU-ADx0> (дата обращения: 13.12.2017).
- Русский язык как иностранный: элементарный уровень: учебное пособие / колл. авторов. Томск, 2011. 378 с
- Чеснокова М.П. Методика преподавания русского как иностранного: учеб. пособие. – М.: МАДИ, 2015. – 132 с.
- Deepening Cooperation, Developing through Innovation, Working Together to Build a Community with a Shared Future for Mankind [Электронный ресурс]. Ханьбань. URL: http://english.hanban.org/article/2017-12/13/content_711581.htm (дата обращения: 01.02.2018).

R. Gen

China University of Petroleum

The Changjiang West Road

Qingdao Economical and Development zone, Qingdao city

Shandong Province, China

**UP-TO-DATE METHODS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE
AS A FOREIGN ONE IN THE SECONDARY SCHOOL
(BY THE EXAMPLE OF ON-LINE LESSONS WITH THE SCHOOL “TAIHANGSHANLU”,
QINGDAO CITY, CHINA)**

This work is devoted to the analysis of the experimental teaching Russian language as a foreign one (RAF) in the frames of the project involving on-line lessons of the Russian language for the small pupils of “Taihangshanlu”, Qingdao city, China.

Method of remote control used by the author in the frames of the project has appeared to be the empirical basis. It was intended to estimate the quality of remote education on the international level, its advantages and shortcomings. Also it was supposed to reveal the urgent problems of methodology of teaching Russian language as a foreign one to the pupils of junior school.

Key words: on-line lessons, Russian language as foreign one, remote control, remote education.